



楚辞选译

中国古典文学作品选读

中国古典文学作品选读

楚辞选译

CHUCI XUANYI

陆侃如 龚克昌 选译

上海古籍出版社

中国古典文学作品选读

楚辞选译

陆侃如 龚克昌 选译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4.875 字数 80,000

1981年2月第1版 1981年2月第1次印刷

印数: 1—100,000

统一书号: 10186·212 定价: (五) 0.35元

《中国古典文学作品选读》

出版说明

我国具有灿烂的文化传统。在提高全民族的科学文化水平、迅速实现四个现代化的新长征中，为了批判继承我国古代优秀的文学遗产，给繁荣社会主义文化提供有益的借鉴，我社编辑出版这套《中国古典文学作品选读》。

这是一套普及性的读物。遵照党的“百花齐放”、“古为今用”的方针，选录历代具有一定代表性的优秀作品，包括诗、词、散文、小说、戏曲、书信、日记等各种体裁，采用选注、选译等方式分册出版，以有助于具有中等文化程度的读者阅读、欣赏原作。

这套丛书是在原中华书局上海编辑所出版的《古典文学普及读物》的基础上，重新加以扩充、修订的。欢迎广大读者对我们的工作多提批评、建议。

上海古籍出版社

前 言

《楚辞》是战国时期楚国伟大诗人屈原和他的后学者的作品集，最初由汉代学者刘向收集编辑，王逸等人加以注释。这是我国历史上第一部个人专著诗集。

屈原生长在中国封建社会初期的楚国。楚国本来是周代的一个诸侯国，地点在现在的湖北省西部。到东周的时候，楚国的版图逐渐扩大，差不多包括整个的长江流域。由于南方劳动人民的努力，这个地区的生产日益发展，文化日益繁荣，到战国时期，楚国终于成为一个可以和西方的秦国、东方的齐国鼎足而立的强大王国。

就文学方面说，《诗经》里的《周南》、《召南》两部分中，可能有一些是长江流域的民歌。其他古书中，也零星记载了几首南方的诗歌，如《说苑·善说篇》载的《越人歌》、《论语·微子》载的《接舆歌》、《左传·哀公十三年》载的《庚癸歌》等等。但更重要的，当推《九歌》十一篇。

《九歌》原来是屈原以前的楚国民间祭歌。当时由于时代的限制，人们还相信祭神可以求得神对生产和生活的佑护。人们甚至认为神和人有同样的气质，因此在很多诗歌里，也把神写得具有悲欢离

合的情感。其中《国殇》比较突出，里边表达了悲壮的爱國激情。一般说来，这几篇的感情比较充沛，语言比较清新，成为楚国诗坛上较早的佳作。而它的光辉成就是和屈原的修改加工分不开的。

屈原名平，大约生于公元前三四〇——二七八年间。他是楚王的后裔，二十多岁就做了楚怀王的左徒，这是一种仅次于楚相的高级官职。他在政治上一方面主张励行法治，任用贤人，因而得罪了当时腐朽的贵族；一方面主张联合齐国来对抗咄咄逼人的秦国，因而引起秦王的痛恨。秦王派张仪到楚国，和楚国的败类勾结起来，竭力排挤屈原。结果屈原固然被放逐出去了，而楚国也一天一天削弱了。屈原最后自沉在汨罗江里，年月不易断定。公元前二七八年秦兵打破楚国都城郢都，他的自杀可能与此有关。

屈原究竟有多少作品，现在不易断定；除《九歌》外，主要还有《离骚》、《九章》（九篇）、《天问》等篇。爱国主义精神是屈原写作的动力。从他的作品中，可以看出他的政治抱负是要使楚国日益强盛。他努力向这个理想迈进，不怕坏人的捣乱，不怕流放和死亡。由于阶级的局限，他对楚王还抱有幻想；他虽对人民有一定的关怀，但充满着矛盾和徬徨的复杂心情。他的爱国思想和不屈不挠的斗争精神是应该肯定的。

这些有一定进步意义的思想内容，化为热情洋溢、笔致奔放的卓越诗篇。屈原运用神话传说，借

譬美人芳草，通过富有地方色彩的楚地方言，写成纵横恣肆、惊心动魄的抒情杰作，给我国积极浪漫主义文学打下雄厚的基础。这种文体被称为“骚体”，对后代文学影响很大。

屈原以后，楚国还出现了宋玉、唐勒、景差等作家，其中宋玉比较突出。不过，他们的作品流传下来的很少。宋玉的生卒年不详，生平事迹也很少为后人所知。据说他是屈原的学生，在怀王的儿子顷襄王时做过大夫。作品十六篇，多亡佚，流传下来的只有《九辩》可信。

本书所选的是：屈原的《九歌》、《离骚》全文和《天问》、《九章》的一部分；宋玉的《九辩》和作者未定的《招魂》的若干段落。这样屈宋的重要作品大都在这里了，读者可以从中了解到“楚辞”这种文体的基本面貌。同时，对每篇作品作了简要的说明、解释，并附以译文。译诗本非易事，译者又乏诗才，为了便于读者理解原文，尽量用直译方法。在这一方面，从已出版的几种译文中受到不少启发，是应该感谢的。限于水平，书中错误一定不少，望读者多多指教。

陆侃如 一九六四年七月稿

龚克昌 一九七九年七月增改

目 次

《中国古典文学作品选读》出版说明.....|

前言.....|

屈原：九歌.....|

东皇太一(1) 云中君(3) 湘
君(5) 湘夫人(10) 大司命(15)
少司命(18) 东君(21) 河伯(24)
山鬼(26) 国殇(29) 礼魂(31)

天问33

离骚62

九章98

涉江(98) 哀郢(104) 怀沙(111)

橘颂(118)

招魂 122

宋玉：九辩..... 133

九 歌

屈 原

【说明】《九歌》包括十一篇祭歌：从《东皇太一》到《国殇》十篇，每篇祭一个神，最后一篇（《礼魂》）大概是共同用的送神歌曲。这些祭歌早已在楚国南部民间流传，后来经过楚国伟大诗人屈原的加工修改才保存下来。作品写在屈原被放逐以前。《九歌》反映了楚国古代现实生活的某些侧面，寄托着作者的哀愁；歌词里包含一些有意义的神话，但也有迷信的色彩。

东 皇 太 一

吉日兮辰良^①，穆将愉兮上皇^②。
抚长剑兮玉珥^③，璆锵鸣兮琳琅^④。

瑶席兮玉瑱^⑤，盍将把兮琼芳^⑥。
蕙肴蒸兮兰藉^⑦，奠桂酒兮椒浆^⑧。
扬枹兮拊鼓^⑨，疏缓节兮安歌^⑩，
陈竽瑟兮浩倡^⑪。

灵偃蹇兮姣服^⑫，芳菲菲兮满堂^⑬。

五音纷兮繁会^⑭，君欣欣兮乐康^⑮！

【说明】《东皇太一》是《九歌》的第一首，它所祭的是最尊贵的天神——东皇太一。祭时可能由男巫扮东皇太一，由女巫迎神，歌辞全系女巫所唱。她边歌边舞，在唱辞中表达了人们对天神的尊敬和祭祀的隆重。

【解释】①辰良——就是良辰，好的时辰。兮（xī）——语助词。②穆（木 mù）——恭敬。愉——娱乐。上皇——指东皇太一。③抚——摸、按。珥（耳 ěr）——剑环。④璆（求 qiú）锵——佩玉相撞击的声音。琳琅（林郎 lín láng）——美好的玉。⑤瑶——“蓐”的假借字，是一种可以编席子的草。玉璜（振 zhèn）——用玉做的镇压席子的器具。璜，“镇”的别字。⑥盍——发语词。将把——拿着。琼芳——玉色的花。⑦蕙——香草名。肴蒸——祭祀时用的肉。藉——垫底用的东西。⑧奠——祭献。椒浆——用椒泡渍的酒。⑨扬——举起。枹（扶 fú）——同“桴”，鼓槌。拊（府 fǔ）——敲打。⑩节——节拍。安歌——安祥地歌唱。⑪陈——陈列，这里有列队合奏的意思。竽——笙类的乐器，有三十六管。瑟——琴类的乐器，有二十五弦。浩倡——大声地唱。倡，同“唱”。⑫灵——指东皇太一。偃蹇（眼简 yǎn jiǎn）——舞蹈的样子。姣（交 jiāo）——美好。⑬菲菲——香气浓郁的样子。⑭五音——宫、商、角、徵（旨 zhǐ）、羽五种音调。纷——众多。繁会——杂合，齐奏。⑮君——指东皇太一。欣欣——愉快的样子。康——安宁。

【译文】

时辰美好啊日子吉祥，
恭敬虔诚啊娱乐上皇。
手按长剑啊玉饰剑鼻，
佩带的美玉啊鸣声铿锵。

草编的席子啊用玉压着四边，
手拿着玉色的花啊散发芬芳。
蕙草包着祭肉啊兰草垫底，
摆设桂花酒啊还有椒浆。
举起鼓槌啊咚咚打鼓，
节拍疏缓啊声调安详，
笙瑟合奏啊放声歌唱。

神灵舞姿翩翩啊美好的服装，
香气浓郁啊充满祭堂。
众音盈耳啊交响齐奏，
上皇愉快啊身体安康！

云中君

浴兰汤兮沐芳^①，华采衣兮若英^②。
灵连蜷兮既留^③，烂昭昭兮未央^④。
蹇将憺兮寿宫^⑤，与日月兮齐光^⑥。

龙驾兮帝服^⑦，聊翱游兮周章^⑧。

灵皇皇兮既降^⑨，焱远举兮云中^⑩。

览冀州兮有余^⑪，横四海兮焉穷^⑫！

思夫君兮太息^⑬，极劳心兮忡忡^⑭。

【说明】《云中君》是《九歌》的第二首，是楚人祭云神（云中君）的乐歌。祭时可能由男巫扮云神，由女巫迎神；女巫一人唱全部歌辞。它表达了人们对云神的颂美和依恋的心情。

【解释】①兰汤——香如兰草的水。沐——洗发。

②华采——华丽的颜色。英——花朵。③灵——指云中君。连蜷（全 quān）——回环宛转的样子，是云在天空舒卷的形象。④烂——光明灿烂。昭昭——明亮的样子。未央——没有穷尽。⑤蹇（简 jiǎn）——发语词。儃（淡 dàn）——安乐。寿宫——供神的神堂。⑥齐光——指云和日月相互辉映。⑦龙驾——龙拉的车。帝服——天帝的衣服。⑧聊——暂且。翱（遨 áo）游——游玩。周章——周旋来往。⑨皇皇——辉煌。降——下降。

⑩焱（标 biāo）——快的样子。⑪冀州——中国古代划分为九州，冀州是九州的头一个，后人因而常用冀州代表中国。有余——是说云神光辉所照超出中国。⑫四海——指九州以外。焉——哪有。穷——完毕。⑬夫（扶 fú）——语助词。君——指云神。太息——叹气。⑭忡（充 chōng）忡——心神不定的样子。

【译文】

你用香汤洗了澡啊又洗了发，
穿着华美的衣裳啊好似鲜花。
那宛转的云神啊留连不去，
灿烂的神光啊照得无边无涯。
你将舒舒适适啊住在神堂，
和太阳月亮啊发出同样的光芒。
坐着龙驾的车啊穿着天帝般的衣裳，
且在长空遨游啊来来往往。

辉煌的云神啊已经降临，
忽然远去啊重入云中。
你的光辉啊不仅照耀中国，
遍及四海啊无尽无穷！
我深深叹气啊想念云神，
想来想去啊忧心忡忡。

湘 君

君不行兮夷犹^①，蹇谁留兮中洲^②？
美要眇兮宜修^③，沛吾乘兮桂舟^④。
令沅、湘兮无波，使江水兮安流！
望夫君兮未来^⑤，吹参差兮谁思^⑥？

驾飞龙兮北征^⑦，邅吾道兮洞庭^⑧。
薜荔柏兮蕙绸^⑨，荪桡兮兰旌^⑩。

望涔阳兮极浦^⑪，横大江兮扬灵^⑫。
扬灵兮未极^⑬，女嬃媛兮为余太息^⑭。
横流涕兮潺湲^⑮，隐思君兮陴侧^⑯！

桂棹兮兰枻^⑰，斫冰兮积雪^⑱。
采薜荔兮水中，搴芙蓉兮木末^⑲；
心不同兮媒劳^⑳，恩不甚兮轻绝^㉑。
石濂兮浅浅^㉒，飞龙兮翩翩^㉓。
交不忠兮怨长，期不信兮告余以不闲^㉔。

朝骋骛兮江皋^㉕，夕弭节兮北渚^㉖。
鸟次兮屋上^㉗，水周兮堂下^㉘。

捐余玦兮江中^㉙，遗余佩兮澧浦^㉚。
采芳洲兮杜若^㉛，将以遗兮下女^㉜。
时不可兮再得，聊逍遥兮容与^㉝。

【说明】《湘君》为《九歌》的第三首，是楚国人祭湘水男神的乐歌。传说湘水有一对配偶神，男的叫湘君，女的叫湘夫人。祭时可能由男巫扮湘君，由女巫迎神，二巫互相酬答，边歌边舞。在男女对唱中，体现了湘君与湘夫人互相思慕的心绪，但侧重于抒发湘夫人等待湘君不来而产生的思恋情绪。

【解释】①君——指湘君。夷犹——迟疑。②蹇(jiǎn)——楚语的发语词。中洲——洲中。洲，水中的陆地。③要眇(腰妙 yāo miào)——容貌美丽。宜修——打扮得恰到好处。宜，善。④沛(配 pèi)——这里形容舟划行得快速。桂舟——用桂木造的船。这句写驾快舟前往迎接湘君。⑤夫(扶 fú)——那个。⑥参差(cēn cī)——即“簫簴”，排箫的别名。谁思——就是“思谁”。⑦飞龙——指快船，湘君所乘。征——行驶。⑧邅(占 zhān)——回转。⑨薜荔(避利 bì lì)——香草名。柏——就是后来的“箔”，帘子的古名。绸——借做“幬”，就是帐子。⑩荪(sūn)——香草名。荪和兰都是形容芳洁。桡(挠 náo)——船桨。旌——旗。以上四句写湘君行装华丽芳洁，要来会面但没有来。⑪涇(岑 cén)阳——地名，在涇水的北岸，今湖南省澧县有涇阳浦。涇水源出今湖南省澧县。极浦——遥远的水边。⑫扬灵——显示精诚。指湘君。⑬未极——没来。极，至。⑭女——指湘夫人的侍女。婵媛(婵元 chán yuán)——多情。余——我。⑮涕——眼泪。潺湲(婵元 chán yuán)——慢慢流下来。⑯隐——暗暗地。陃侧(匪册 fěi cè)——借做“悱恻”，是悲伤的意思。以上写湘夫人等待湘君不来的痛苦心情。⑰棹(兆 zhào)——船桨。兰——木兰，香木名。枻(意 yì)——船舵。⑱斫(洫 zhuō)冰——比喻船破水而去。斫，打开。⑲欸(千

qiān)——拔取。芙蓉——荷花。木末——树梢。这两句是拿到水中采地上生的薜荔和到树上采水中生的荷花，比喻事情是徒劳的。 ②⑩心不同——指男女有一方对爱情不忠。 ②⑪甚——深重。 ②⑫濑(赖 lài)——沙石间的水。浅(笺 jiān)浅——流得快。 ②⑬翩翩——飞行轻快的样子。 ②⑭期——约会。不信——不践约。不闲——没空闲。以上写湘夫人等待湘君不来，由痛苦转而为悲怨。 ②⑮骋骛(逞 wù chěng wù)——急走。江皋——江边。 ②⑯弭(米 mǐ)——停住。节——马鞭。渚(主 zhǔ)——水中的小块陆地。 ②⑰次——栖宿。 ②⑱周——环绕。这四句进一步写湘夫人来到约会地方，由于没见到湘君，只觉得一片荒凉景象。 ②⑲捐——丢下。玦(决 jué)——玉扳指。 ③⑩遗——留下。佩——玉佩。澧(礼 lì)——澧水，在湖南省澧县一带，注入洞庭湖。这两句写湘夫人把玦与佩抛在水里，表示诀绝。 ③⑪杜若——香草名。 ③⑫遗(位 wèi)——赠送。下女——湘君的侍女。这两句写湘夫人打算把采来的香草赠给湘君的侍女，希望她代为说情。 ③⑬聊——姑且。容与——迟缓不前的样子。这六句写湘夫人的绝望矛盾的心情。

【译文】

〔女唱〕 湘君啊，你为啥迟迟疑疑还不来？

为了谁啊还在滩上逗留？

我把容貌啊打扮得美丽俊俏，

并赶快划起了我那桂木舟。

请沅水、湘水啊莫起波澜，

浩渺的江水啊要静静东流！

盼望着的人啊还不见来，

为谁吹箫啊我思绪悠悠？

〔男唱〕 划起龙船啊向北行，
曲曲折折啊我转到了洞庭。
蕙草作帐啊薜荔作帘，
荪草为桨啊香兰为旌。

〔女唱〕 北望涔阳啊在那遥远的水边，
横渡大江啊显示了湘君的精诚。
你虽显示了精诚啊并未到来，
侍女也多情啊为我发出了叹息声。
我慢慢流下啊清泪如水，
暗暗地想念你啊我心灵楚痛！

〔女唱〕 桂树作桨啊木兰作舵，
破开航道啊浪花似雪溅。
陆上的薜荔啊怎能到水中去采？
要摘荷花啊怎能爬到树巅？
两心不相同啊难以说合，
恩情不深啊容易中断。
沙石间的溪水啊轻快地流，
龙船疾驶啊如鸟翱翔。
相交不忠诚啊使人容易产生怨恨，
不守信约啊反而骗我说事情太忙。

〔女唱〕 早上起来啊在江边奔走，